

TOPONIMIA Y ANTROPONIMIA BENAHOARITA. TRES HISTORIAS BENAHOARITAS DE ABREU GALINDO MAL INTERPRETADAS

Pedro Nolasco Leal Cruz¹

INTRODUCCIÓN

La historia prehispánica palmera, gracias a la amplia información que nos proporciona Fray Juan de Abreu Galindo en su obra «Historia de la conquista de las siete islas de Canaria» está muy bien documentada e historiada. Para la división de la Isla en distintos términos o cantones la única fuente que tenemos es la del insigne escritor citado, secundada y asistida, y a veces corroborada por la toponimia actual. En cuanto a la denominación de sus capitanes o jefes tenemos la fuente del escritor citado corroborada por otra también del siglo XVI: Leonardo Torriani. La fuente de José de Viera y Clavijo (siglo XVIII) tan seguida por algunos historiadores canarios, incluso palmeros, ha dado lugar a muchos errores. Dicha fuente para la historia de la conquista de La Palma se basa, un 99 %, en Fray Juan de Abreu Galindo. El problema radica simple y sencillamente en que Viera y Clavijo copia e interpreta mal tanto algunos topónimos y antropónimos, como algunos hechos de la conquista, lo que ha confundido a muchos historiadores posteriores, incluso palmeros, como vamos a demostrar.

OBJETIVOS

A pesar de la excelente información que nos proporciona el citado Abreu Galindo, parte de la historia prehispánica de la isla no está bien analizada y examinada. El lector lo podrá comprobar con efectividad al leer este artículo. Los nombres auaritas o benahoaritas de las capitanías o términos y de sus gobernantes, por ejemplo, han sido en muchos casos mal entendidos o por ello mal transcritos. Con ello se puede evidenciar que nuestros historiadores posteriores a Abreu Galindo no eran infalibles, y su información, en algunos casos, no era ni cierta ni segura. Esto es evidente.

Ante tanta disparidad, diversidad y diferencia de lectura y por ello de grafía en la denominación tanto de topónimos como de antropónimos, hemos ido a la fuente prima de Abreu Galindo que es la que han seguido los distintos historiadores canarios a lo largo de casi cinco siglos.

A veces el problema es más complejo, pues la fuente prima de Abreu Galindo no nos ofrece una forma única. Tómese por ejemplo el caso de los nombres

¹ Universidad de La Laguna.

de los hermanos Juguiro y Garehagua, capitanes del término o cantón benahoarita de Tigalate. Las únicas fuentes que tenemos para analizar dichos antropónimos son Abreu Galindo y Leonardo Torriani (escritores del siglo XVI). En el primero estos antropónimos aparecen en tres párrafos de su obra: (1) en el capítulo III (p. 27) están ortografiados «Juguiro» y «Garehagua»; con igual ortografía aparecen a continuación en el capítulo V (p. 273); sin embargo, en el capítulo VII (p. 282) los encontramos como «Jaguiro» y «Guarahagua». Esta diferencia en su ortografía se debe a la mala lectura del copista del manuscrito primo u otros manuscritos. ¿Cómo podemos hoy deducir si estos dos famosos hermanos de Tenagua y Mazo se ortografiaban «Juguiro» y «Garehagua» o «Jaguiro» y «Guarahagua»? En este caso hemos analizado otra fuente también del siglo XVI, la de Leonardo Torriani que deletrea «Zuguiro» y «Garcagua». Tenemos que tener en cuenta que la obra de éste no está en castellano sino en italiano. Esta lengua desconoce la grafía «j». Leonardo Torriani, al pasar al italiano la forma «Juguiro», que se encontraba posiblemente en un documento castellano, ha cambiado la letra «j», que no forma parte del alfabeto italiano, a «z» que sí lo hace. Así se explica el cambio. Por todo ello el nombre original fue algo así como Juguiro. Descartamos la forma «Jaguiro» porque la «u» de la primera sílaba se encuentra en las dos fuentes del siglo XVI: Abreu Galindo: «Juguiro», y Leonardo Torriani: «Zuguiro».

El segundo antropónimo aparece como «Garehagua»/ «Guarahagua» en Abreu Galindo, y «Garcagua» en Leonardo Torriani. En primer lugar descartamos la forma «Guar» de la primera sílaba; ya que tanto Juan de Abreu Galindo como Leonardo Torriani consignan «Gar»; en cuanto a la segunda parte «-ehagua» en Abreu Galindo, «-cagua» en Torriani, nos decantamos por la primera; sabemos que existe una «h» originaria, pues el mismo Abreu nos dice (267): «Juguiro y Garehagua, hermanos, y a éste le llamaron de este nombre porque al tiempo que nació, dicen que cercaron a su madre muchos perros, y porque «haguayan» quiere decir en su lengua «perro», por eso le pusieron el nombre». Por lo tanto el nombre era «Garehagua» (la segunda parte derivada de *haguayan* «perro»). La «h» es etimológica. Los nombres definitivos son pues «Juguiro» y «Garehagua» (éste pronunciado «Garejagua»). La «c» del «Garcagua» de Leonardo Torriani se produce evidentemente por mala lectura.

Es nuestro objetivo, pues, rastrear en las distintas fuentes, dando, por supuesto, prioridad a las primeras, es decir a las del siglo XVI: Abreu Galindo² y Leonardo Torriani.

² La figura de Fray Juan de Abreu Galindo, así como su famoso manuscrito, está en una nebulosa. Por su obra sólo sabemos que estudió en Cádiz; así en la página 83 de su obra reza: ...«como lo dice

MÉTODO A SEGUIR

El estudio se ha dividido en dos partes. En la primera se han analizado de forma meticulosa, exhaustiva y muy detallada las formas de las capitanías, señoríos o reinos benahoaritas y de sus gobernantes en los historiadores que siguieron a Abreu Galindo. En la segunda se van a dar los textos de tres historias interpretadas de diversa forma por parte de los distintos historiadores. Me he tomado la libertad de fraccionarlas para mostrar cuán diferente puede ser una versión de otra. Para mayor información se dan los textos completos tanto de Abreu Galindo como de sus seguidores.

PRIMERA PARTE

Es nuestro objetivo, pues, en esta primera parte analizar de una manera meticulosa y minuciosa y muy detallada los nombres de las doce capitanías y de sus gobernantes. Para su estudio hemos tenido en cuenta no sólo la fuente primera que lo fue Fray Juan de Abreu Galindo sino las interpretaciones que del mismo se han hecho por los distintos historiadores. Hay que reseñar aquí que la fuente de Leonardo Torriani se descubre a mitad del siglo XX. Así que los historiadores consultados, salvo el último: Salvador López Herrera³, sólo consultan la fuente de Abreu Galindo, y sobre todo la de su seguidor, a veces desafortunadamente para esta parte de la historia palmera: José de Viera y Clavijo.

Véanse, pues, los historiadores consultados, todos de la máxima importancia en nuestra historia canaria:

Siglo XVII

1. Tomás Marín y Cubas. Este es el primero en consultar el entonces manuscrito de Abreu Galindo.

Francisco de Támara, mi maestro de gramática en Cádiz»; en página 146, reza: «Otros dicen, como es Francisco de Támara, mi maestro, en *El libro de las costumbres de todas las gentes...*». Efectivamente Francisco de Támara, fue profesor de humanidades en Cádiz. Estas afirmaciones llevaron al escocés George George a decir que Fray Juan de Abreu Galindo era andaluz. Asunto que no está muy claro, y sobre el que se debe hacer mayor información.

³ Nacido en San Andrés y Sauces, cursó sus primeros estudios en Canarias, donde fue redactor del *Diario de Avisos* de Santa Cruz de La Palma. En 1939 pasó a Madrid, donde estudió la carrera de Filosofía y Letras y se doctoró. En 1957 se le nombró profesor de la Universidad Laboral y Escuela Sindical-Provincial de Sevilla. Fue profesor de Historia del Brasil en la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid. Fue un especialista en el Padre Anchieta. Escribió varios libros, entre ellos el que citamos (véase bibliografía).

Siglo XVIII

2. Pedro Agustín del Castillo Ruiz y Vergara
3. George Glas
4. José de Viera y Clavijo

Siglo XIX

5. Sabine Berthelot
6. Gregorio Chil y Naranjo
7. Agustín Millares Torres
8. Pedro de las Casas Pestana

Siglo XX

9. Salvador López Herrera

REINOS O CAPITANIAS BENAHOARITAS

Fray Juan de Abreu Galindo nos dice que, antes de la conquista, existían en Benahoare doce capitanías, términos o reinos y que «empezando por Tzacorte encontramos»:

- 1) Adirane, que estaría entre los barrancos actuales de Las Angustias y Tenisca. Su capitán era Mayantigo.
- 2) Tihuya o Tijuya, que abarcaba desde el barranco de Tenisca hasta la montaña de Tamanca. Abreu Galindo nos dice que abarcaba «hasta la montaña llamada Tamanca». No dice si dicha montaña pertenecía al cantón o término de Tihuya (véase el siguiente). Su capitán era Echedey.
- 3) El tercero era Guehebey (Guejebey), que abarcaba desde la montaña de Tamanca hasta el Charco⁴; muy probablemente el límite era por el norte la montaña de Tamanca, y pertenecía a dicho cantón, pues nos dice Abreu Galindo: «de este término era señor Tamanca por cuya contemplación⁵ le pusieron el nombre a la montaña». Nos imaginamos que, si la montaña de Tamanca lleva el nombre en honor a su capitán o jefe, era porque le pertenecía. Por el sur el límite era el mismo que hoy existe entre Fuencaliente por un lado y Los Llanos y El Paso por el otro. Su capitán era Tamanca.

⁴ Suponemos que se está refiriendo al famoso Charco Verde, zona costera hasta donde llegaba dicho cantón por el sur.

⁵ Por cuya contemplación: «en cuyo honor».

- 4) Ahenguareme (Ajenguareme). Muy probablemente es el mismo territorio del actual municipio de Fuencaliente. Gobernaban dos hermanos, Echentire y Asucuahe.
- 5) Tegalate y Mazo. Era el territorio del actual municipio de Mazo. Gobernaban los hermanos Juguero y Garehagua.
- 6) Tedote y Tenibucar es el actual territorio de Las Breñas y Santa Cruz de La Palma. Su capitán en el momento de la conquista era Bentacaice.
- 7) Tenagua abarcaba el territorio de la actual Puntallana. Su capitán era Atabara.
- 8) Adeyahamen se extendía por el actual municipio de San Andrés y Sauces. Su capitán era Bediesta.
- 9) Tagaragre abarcaba el actual Barlovento. Su capitán era Teniaba.
- 10) Tegalguen se extendía por el actual territorio de Garafía. El mismo Abreu nos lo dice: «Tegalguen, que es Garafía». Su capitán era Bediesta (de Garafía).
- 11) El siguiente era Tijarafe que abarcaba desde el barranco de Hiscagua hasta el Time. Su capitán era Atogmatoma.
- 12) Acer (Acero), que abarcaba la actual Caldera y el lecho del barranco de Las Angustias, incluyendo posiblemente la zona de Amagar. Su capitán era Tanausu.

NOMBRE DE LA ISLA: BENAHOARE (BENAJOARE)

Véase la fuente original

Fray Juan de Abreu Galindo: Behahoare⁶

Véase la designación de la isla en los historiadores consultados, seguidores del anterior:

- 1) Tomás Marín y Cubas: Benajoare
- 2)⁷
- 3) George Glas: Benahoare y Benehoare
- 4) José de Viera y Clavijo: Benahoave, Benaove

⁶ El nombre está consignado asimismo por Leonardo Torriani. El nombre «Benahoare» está formado de dos partes «ben» que significa «país» y «hoare» que es la tribu bereber de donde proceden los benahoaritas o auaritas. La forma «ben» como lugar lo encontramos también en otra parte en Abreu Galindo: 285: *También nacen dentro de esta Caldera (de Taburiente), en cierta parte muchos incienso, que llamaban anarfeque, y por eso llaman aquel lugar Beninarfaca.* Esta última forma «Beninarfaca» está formado a todas luces de «ben» lugar y «inarfaca» genitivo plural, a mi juicio, de la que ha dado antes «anarfeque» (incienso).

⁷ La omisión de algunos autores se debe a que en ellos no aparece la información que se precisa.

- 5) Sabine Berthelot: Benehoare
- 7) Gregorio Gil y Naranjo: Benajoare, siguiendo a Tomás Marín y Cubas y Benaove siguiendo a José de Viera y Clavijo (véase más atrás).
- 8) Pedro de las Casas Pestana: Benahoare
- 9) Salvador López Herrera: Benahoare

COMENTARIO

Observamos que el único que lee mal el manuscrito es Viera y Clavijo, que consigna «Benaove»/ «Benahoave». Con lo que se confirma que este autor confunde «r» con «v», como se va a demostrar con Tabuventa/ Taburiente y «Echitive»/ «Echentire».

DESIGNACIÓN DE LAS DOCE CAPITATÍAS O REINOS Y CAPITANES O JEFES DE LAS MISMAS

I. ADIRANE

Versión original de Fray Juan de Abreu Galindo

- a.⁸ Adirane
- b. Mayantigo (Aganey⁹)

Lectura de los seguidores de Fray Juan de Abreu Galindo

1. Tomás Marín y Cubas:
 - a. Aridane
 - b. Mayantigo (Aganeire)
2. Pedro Agustín del Castillo y Vergara:
 - b. Maiantigo
3. George Glas:
 - b. Mayantigo (Aganey)
4. José de Viera y Clavijo:
 - a. Edirane, Aridane, Aridame
 - b. Mayantigo (Mayantigo Aganey)

⁸ La letra «a» designa el nombre de la capitánía, cantón, término o reino, la letra «b» el del capitán o jefe, la letra «c» la forma de otro antropónimo.

⁹ Bory de Saint Vincent (1803) registra «Aganey» (amputación). Bory de Saint Vincent nos da una serie de palabras benahoaritas inéditas, entre ellas *fayra* «piedra», así que el topónimo garafiano Las Faeras estaría relacionado con esta forma y significaría sencillamente: «las piedras». Dicho sea de paso, el antropónimo *Yuena* es mala lectura de este autor por *Iruene*.

5. Sabine Berthelot:
 - a. Tribu de Arydana, territorio de Arydana
 - b. Mayantigo (Aganeyé)
6. Agustín Millares Torres:
 - a. Aridane
 - b. Mayantigo
7. Gregorio Chil y Naranjo:
 - a. Adirane, Adirame
 - b. Mayantigo (Aganeye)
8. Pedro de Las Casas Pestana:
 - a. Aridane
 - b. Mayantigo, (Mayantigo, Aganoye (dos veces), Anagaye, Aganaye)
9. Salvador López Herrera:
 - a. Aridane
 - b. Mayantigo

COMENTARIO

En cuanto a la conformación del topónimo «Aridane» observamos que se produce una metátesis doble: de «Adirane» se ha pasado a «Aridane», salvo en Chil y Naranjo que consigna ambos. Hay que señalar aquí que éste es uno de los topónimos más problemáticos de la Isla de La Palma. Para mayor información véase (Leal Cruz: «Sobre algunos términos y expresiones del español tradicional de La Palma» publicado en Revista de Estudios Generales de la isla de La Palma, 2006, pp. 332-334). Obsérvense las formas erradas de Pedro de las Casas «Anagaye» (p. 44) y «Aganoye» (pp. 43 y 45) y «Aganaye», por «Aganeye».

II. TIHUYA (TIJUYA)

Versión original de Fray Juan de Abreu Galindo

- a. Tihuya, Tijuya
- b. Echedey, Ehedey
- c. Chenuco (p. 107), Chenuca (p. 273)

Lectura de los seguidores de Fray Juan de Abreu Galindo

1. Tomás Marín y Cubas:
 - a. Tihuya
 - b. Egeide, Chedey, Chede
 - c. Chenuco

2. Pedro Agustín del Castillo y Vergara:
 - a. Tihuya
 - b. Chede
3. George Glas:
 - a. Tifuya
4. José de Viera y Clavijo:
 - a. Tihuya
 - b. Echedey
 - c. Chenuco
5. Sabine Berthelot:
 - a. Tihuya
 - b. Echedey
 - c. Echenauco
6. Agustín Millares Torres:
 - a. Tihuya
7. D. Gregorio Chil y Naranjo:
 - a. Tihuya, Tijuya
 - b. Echedey Ehedey Chedey
 - c. Chenuco
8. Pedro de Las Casas Pestana:
 - a. Tihuya Tijuya
 - b. Echejde (3 veces)
 - c. Chenanco (2 veces)
9. Salvador López Herrera:
 - a. Tihuya
 - b. Echedey

COMENTARIO

La denominación del cantón fue Tihuya (pronunciado en la época «Tijuya», como bien nos informa Tomás Marín y Cubas), luego cambiado popularmente a «Tajuya», probablemente por influencia de la palabra castellana «tajo». En cuanto a los dos antropónimos, uno de ellos lo encontramos en Leonardo Torriani como «Ehedei» (la «i» final se explica porque el italiano no conoce la grafía «y».) Así que el nombre original sería «Ehedey»/ «Echedey» con un sonido consonántico de la segunda sílaba desconocido al oído castellano, es por ello que unos lo entendieron como «h» (hache aspirada, es decir «j canaria») y otros como «ch». La forma «Echeide» de Pedro de las Casas es por confusión con la forma tiner-

feña «Echeide»; es decir, «Teide», considerado como infierno. Asimismo su forma «Chenanco» por «Chenauco» se deben a mala lectura.

En cuanto a «Chenauca/Chenauco», la forma original debió ser la primera, cambiada a «Chenauco» con «o» por influencia de la «o» del masculino del castellano. La «e» (Echenauco) de Berthelot se debe a influencia de la «e» inicial del nombre de su hermano Echedey.

III. GUEHEBEY (GUEJEBEY)

Versión original de Fray Juan de Abreu Galindo

- a. Guehebey
- b. Tamanca

Lectura de los seguidores de Fray Juan de Abreu Galindo

1. Tomás Marín y Cubas:
 - a. Guegebey
 - b. Tamanca
4. José de Viera y Clavijo:
 - a. Guehevey
 - b. Tamanca
5. Sabine Berthelot:
 - a. Guecheves¹⁰, Guehevey, Guchevey
 - b. Tamanca, Tamance (montaña)
6. Agustín Millares Torres:
 - a. Guehevey
7. Gregorio Chil y Naranjo:
 - a. Guehebey
 - b. Tamanca
8. Pedro de Las Casas Pestana:
 - a. Guehebey
 - b. Tamanca
9. Salvador López Herrera:
 - a. Guecheves
 - b. Tamanca

¹⁰ Consigna que lo toma de Viera y Clavijo

COMENTARIO

El topónimo «Guehebey» (pronunciado «Guegebey», como bien nos dice Tomás Marín y Cubas) se conserva en la toponimia actual como «Jedey». El paso de uno a otro se debe, en mi opinión, a una evolución lingüística explicable: «Guehebey» (pronunciado «Guegebey») > «Jehebey», (por haplología¹¹) > «Jebey» y finalmente «Jedey» (quizá por analogía con otra palabra). El paso de «Guehebey» a «Jehebey» se debe a la alternancia a nivel popular entre los sonidos «j» y «g»/«gu». Véase el popular palmero «reguileta» que procede de «rejileta» (de «rehillete»), el topónimo «La Jurona» procedente de «Las Goronas», o la alternancia de «Garehagua»/ «Jarehagua», que vamos a comentar aquí. El «Gueveches» de Berthelot se debe a mala lectura, luego seguido por Salvador López. Abreu Galindo registra *Homara* (Jomara) por *Gomara*.

El antropónimo «Tamanca», se conserva en la toponimia actual: «Tamanca» (lugar), «Montaña de Tamanca», «Barranco de Tamanca». Abreu nos dice que el topónimo procede del antropónimo: es decir, debido a que el jefe del lugar se llamaba Tamanca, éste dio lugar al nombre de la montaña, aunque podría ser lo contrario. Torriani recoge «Tamacanea» por mala lectura muy posiblemente. Asimismo el «Tamance» de Sabino Berthelot es mala lectura.

IV. AHENGUAREME (AJENGUAREME)

Versión original de Fray Juan de Abreu Galindo

- a. Ahenguareme
- b. Echentire, Ehentire
- c. Suquahe, Azuquahe¹²
- d. Dagentire

Lectura de los seguidores de Fray Juan de Abreu Galindo

1. Tomás Marín y Cubas:
 - a. Ajenguareme
 - b. Echentire, Egentire
 - c. Sucuaje

¹¹ La haplología «síncopa de dos sílabas iguales o semejantes» se produce en el habla popular muy frecuentemente: «mama maría» > «mamaría»; «carrapatento» > «carrapento»; «próstata» > «prosta»; «la lavanderita» > «lavanderita» (pájaro). Véase uno en latín popular «misere nobis» por «miserere nobis». En este artículo tenemos «Atogma» en Marín de Cubas por «Atogmatoma».

¹² Bory de Saint Vincent consigna «Azaquache».

2. Pedro Agustín del Castillo y Vergara:
3. George Glas
 - b. Asuquahe
4. José de Viera y Clavijo:
 - a. Ahenguareme¹³
 - b. Echentive¹⁴
 - c. Suquahe, Azuquahe, Saguahe
5. Sabine Berthelot:
 - a. Abenguareme
 - b. Echentive
 - c. Azuquache, Azuquahé
 - d. Dahelire
6. Agustín Millares Torres:
 - a. Abenguareme
7. Gregorio Chil y Naranjo:
 - a. Ahenguareme
 - b. Echentire, Ehentire, Echentive
 - c. Suquahe Azuquahé
8. Pedro de Las Casas Pestana:
 - a. Ahenguareme
 - b. Echentive
 - c. Azuquahe, Saquahe
9. Salvador López Herrera:
 - a. Abenguareme
 - b. Echentive
 - c. Azuquahe

COMENTARIO

El topónimo «Ahenguareme» (pronúnciese «Ajenguareme» como bien nos informa Tomás Marín de Cubas) es el original; la forma «Abenguareme» se debe a mala lectura del manuscrito de Abreu Galindo por parte de Viera y Clavijo, luego seguido por Sabine Berthelot, Agustín Millares Torres y Salvador López; no por Pedro de las Casas.

¹³ Viera y Clavijo parece que consigna «Abenguareme». En la edición original no se distingue bien si consigna «Abenguareme» o «Ahenguareme».

¹⁴ Otro error de confusión «v» por «r» en la lectura del entonces manuscrito de Abreu Galindo por parte de Viera y Clavijo es «Tabuventa» en lugar de Taburiente (Taburienta en Abreu Galindo) y en «Benahoave» por Benahoare.

La forma «Ehentire/ Echentire» tiene la misma explicación que «Ehedey/ Echedey» (ya visto): había un sonido benahoarita que el oído castellano no comprendió bien y unas veces se entendió como «h» (jota aspirada canaria) otras como «ch».

La «v» de la forma «Echentive» no es origaria; se debe a una mala lectura del manuscrito por parte de Viera y Clavijo; Leonardo Torriani consigna «Ehentire», como asimismo Abreu Galindo ofrece «Echentire»; esta es la forma original. La forma errada Echentive de Viera y Clavijo es seguida por los seguidores de éste: Sabine Berthelot, Pedro de Las Casas y Salvador López, y desafortunadamente por la toponimia moderna palmera: «Playa de Echentive». Debiera ser «Playa de Echentire».

La denominación de su hermano «Azuquahe» o «Asuquahe» (pronúnciese «Asucuaje», como bien nos informa Marín de Cubas) es así tanto en Abreu Galindo como en Leonardo Torriani. La alternancia «s/z» se debe al seseo/ceceo.

V. TIGALATE, MAZO

Versión original de Fray Juan de Abreu Galindo

- a. Tigalate, Mazo
- b. Juguero, Jaguero (este último una sola vez)
- c. Garehagua, Guarehagua (este último una sola vez)

Lectura de los seguidores de Fray Juan de Abreu Galindo

1. Tomás Marín y Cubas:
 - a. Juagayan¹⁵; Mazote
 - b. Garagugua
 - c. Yuguero
 - d. (este autor erradamente llama Jarehagua¹⁶ a la hermana de Garehagua)
2. Pedro Agustín del Castillo y Vergara:
 - b. Jariguo¹⁷
 - c. Harahagua
3. George Glas:
 - b. Garehagua, Guarehagua

¹⁵ Aquí hay un error craso.

¹⁶ La tradición palmera dice que esta brava benahoarita se llamaba Arcida y a su compañero Tanamarcín.

¹⁷ Gregoria Chil y Naranjo consigna que Pedro Agustín da Joriguo

4. José de Viera y Clavijo:
 - a. Tigelate; Mazo
 - b. Jurigúa, Tariguo
 - c. Harehagúa
5. Sabine Berthelot:
 - a. Tijalate, Tigelate
 - b. Jariguo, Huguiro, Yufiro, Tariguo, Tarigua (localidad).
 - c. Garehagua, Guarehava, Guarehagua
6. Agustín Millares Torres:
 - a. Tigelate; Mazo
 - b. Jariguo
 - c. Garehagua
7. Gregorio Chil y Naranjo:
 - a. Tigelate; Mazo, Mazote¹⁸
 - b. Juguiro, Sugiero, Jaguiro
 - c. Garehagua, Jarajagua
8. Pedro de Las Casas Pestana:
 - a. Tigelate; Mazo
 - b. Jarigua, Juguiro, Jurigua
 - c. Harehagua, Jarehagua
9. Salvador López Herrera:
 - a. Tigelate
 - b. Jariguo
 - c. Garehagua

COMENTARIO

«Tigelate» se conserva en la toponimia, por lo tanto esta es su auténtica ortografía. La forma «Juagayan» que consigna Marín de Cubas es a todas luces un error craso.

Las formas correctas Juguiro y Garehagua han sido interpretadas y explicadas en la Introducción. La forma «Tariguo» por «Juguiro» de Viera y Clavijo es una errata. La forma Jarehagua/ Jarejagua/ Harehagua/ Harahagua por Garehagua se debe a la confusión de los sonidos «g», «gu»/«j», como ya se ha visto para «Guejebey»/«Jebey» > Jedey».

¹⁸ Sigue en esta forma a Tomás Marín y Cubas.

VI. TEDOTE TENIBUCAR

Versión original de Fray Juan de Abreu Galindo

- a. Tedote y Tenibucar/ Tinibucar
- b. Ventacayce
- c. Tinisuaga
- d. Agacencie, Agacencio

Lectura de los seguidores de Fray Juan de Abreu Galindo

1. Tomás Marín y Cubas
 - a. Tedote y Tenibucar
 - b. Bentacayce
 - c. Timizagua
 - d. Agacencie
3. George Glas
 - a. Tedote
4. José de Viera y Clavijo
 - a. Tedote y Tenibucar
 - b. Bentacaice
 - c. Tinisuaga
 - d. Agacencie, Agacencíe
5. Sabine Berthelot
 - a. Tedote; Tinibucar Tenibucar
 - b. Bentacaice
 - c. Tinisuaga
 - d. Agacencie
6. Agustín Millares Torres
 - a. Tedote; Tinibucar
 - b. Bentacayce
7. Gregorio Chil y Naranjo
 - a. Tedote; Tenibucar, Tinibucar
 - b. Ventacayce, Bentacayse
 - c. Tinisuaga
 - d. Agacencie, Agacencio
8. Pedro de Las Casas Pestana
 - a. Tedote y Tinibucar
 - b. Bentacayse
 - c. Tinimaga
 - d. Aguacencie, Agacencie

9. Salvador López Herrera

a. Tedote

c. Bentacaire

COMENTARIO

La forma «Tedote» del topónimo se encuentra así tanto en Abreu Galindo como en Torriani. Esta forma, distinto topónimo, se registra actualmente en la geografía palmera bajo la forma popular «Todoque»: de «Tedote» > «Tedoque» (por disimilación de sonido «t») > «Todoque» por asimilación de sonido «o» (para mayor información véase (Leal Cruz: «Sobre algunos términos y expresiones del español tradicional de La Palma» publicado en Revista de Estudios Generales de la isla de La Palma, 2006, págs 339-341). Las tres formas se han recogido para este topónimo de Los Llanos a lo largo de la Historia: «Tedote» (Viera y Clavijo), «Tedoque» (siglo XIX y principios del XX), «Todoque», forma actual).

Las formas «Tinibucar» y «Tenibucar», como «Tenuaga»/ «Tinuaga» se explican fácilmente por la inestabilidad del sonido «i»/«e» antes de la tónica. Todavía oímos decir «asperina» en lugar de «aspirina». A mi juicio la forma original fue «Tenibucar», donde encontramos la forma «ten» /«teni»/ «tene» (montaña) tan común en la toponimia de origen palmero. Recuérdese que Tenerife está formado por «tene» (montaña) e «ife» (nieve), a mi juicio la «r» es, bien una desinencia de caso, bien un sonido de enlace. El topónimo según todas las fuentes del siglo XVI es palmero; era como los benahoaritas designaban al Teide.

Tanto Abreu como Torriani designan a uno de los hermanos muertos de Bentacaire «Tinuaga». Evidentemente por inestabilidad de la «e» pretónica, fenómeno que ya se ha visto. La forma «Tinimaga» de Pedro de Las Casas Pestana está influido evidentemente por el topónimo de Mazo, Tirimaga.

La forma de su hermano «Aguacencia» debió ser la originaria ya que así se recoge en Torriani. La «o» final está influida por la «o» del masculino español. También aparecen «Aguacencio»/ «Agacencio» y «Agacencie». La forma se conserva en el topónimo barranco de «Agacencio». La forma «Aguacencie»/ «Aguacencio»/ «Aguacencia» están en verdad influenciadas por la palabra castellana «agua». Hoy se designa a un barranco de Breña Alta con el nombre de «Agacencio»/ «Aguacencio».

En cuanto a Bentacaire, el hermano superviviente de la riada del barranco de Agacencio, en la que murieron los dos hermanos citados anteriormente, según Abreu Galindo, debería ortografiarse «Bentacaire» que es la forma que nos da Torriani que escribe en italiano, lengua que distingue los sonidos correspondientes

a las grafías «b» y «v». La forma «Ventacaice» es, pues, errónea. El «Bentacaire» de Salvador López es errado. La forma Bentacaize por Bentacaice es sólo cuestión de ortografía.

VII. TENAGUA

Versión original de Fray Juan de Abreu Galindo

- a. Tenagua
- b. Atabara

Lectura de los seguidores de Fray Juan de Abreu Galindo

1. Tomás Marín y Cubas:
 - b. Alavara
3. George Glas:
 - Atabara
4. José de Viera y Clavijo:
 - a. Tenagua
 - b. Atavara
5. Sabine Berthelot:
 - a. Tenagua
 - b. Atavara, Alcuvara
6. Agustín Millares Torres:
 - a. Puntallana regido por Tenagua
 - b. Tenagua
7. Gregorio Chil y Naranjo:
 - a. Tenagua
 - b. Atabara
8. Pedro de Las Casas Pestana:
 - a. Tenagua
 - b. Atabara
9. Salvador López Herrera:
 - a. Tenagua
 - b. Atabara

COMENTARIO

En el caso de este término o cantón la solución es muy sencilla: «Tenagua» se conserva como topónimo y «Atabara» se registra en Torriani, que escribe en

italiano, lengua que distingue los sonidos correspondientes a las grafías «b» y «v», como ya se ha visto. La forma «Atavara» de Viera y Clavijo es, pues, errónea. La grafía «Alcuvara» de Sabine Berthelot está asimismo errada. Obsérvese que Agustín Millares equivocadamente llama al cantón «Puntallana» y al capitán o jefe «Tenagua».

VIII. ADEYAHAMEN (ADEYAJAMEN)

Versión original de Fray Juan de Abreu Galindo

- a. Adeyahamen
- b. Bediesta, Bidiesta

Lectura de los seguidores de Fray Juan de Abreu Galindo

1. Tomás Marín y Cubas:
 - a. Adeyahamen
 - b. Bediesta
3. George Glas:
 - a. Adeyhamen
4. José de Viera y Clavijo:
 - a. Adeyahamen, Adexamen.
 - b. Bediesta, Bidiesta
5. Sabine Berthelot:
 - a. Adeyamen
 - b. Bediesta
6. Agustín Millares Torres:
 - a. Adeyahamen
 - b. Bediesta
7. Gregorio Chil y Naranjo:
 - a. Adeyahamen, Bidiesta
 - b. Bediesta
8. Pedro de Las Casas Pestana:
 - a. Adeyamén
 - b. Bediesta
9. Salvador Lópea Herrera:
 - a. Adeyahamen, Adehayamen
 - b. Badiesta

COMENTARIO

La forma «Adeyahamen» (pronunciado «Adeyajamen») es la correcta. Glas por mala lectura da «Adeyhamen», quizá para pronunciar «Adejamen»; sabemos que la «h» se aspira en inglés, lengua en la que escribe George Glas, en la mayoría de los casos. La forma «Adeyamén» de Pedro de Las Casas es errónea, quizá sacada de la de Viera y Clavijo «Adexamen» (pronúnciese «Adejamen»), que a su vez copia a Glas, que ofrece «Adeyhamen» (pronúnciese «Adejamen»), como hemos visto. Es tendencia del siglo XIX hacer muchos topónimos y antropónimos prehispánicos agudos: Véanse «Tanausu» > «Tanausú»; «Acer» > «Acero» > «Aceró»; «Tegalguen» > «Galguen» (en Viera y Clavijo), Galguén (En Pedro de las Casas). «Tígotan» > «Tigotán». No encuentro explicación a este hecho lingüístico.

La forma «Bediesta», a mi juicio, es la correcta; la forma «Bidiesta» se explica por la inestabilidad «i/e» ante la sílaba tónica, fenómeno que ya se ha visto. Torriani consigna «Bedestra»; la forma originaria, al pasar a una obra en italiano, está influenciado por esta lengua: la primera sílaba «bie» pasa a «be» por comparación entre italiano y español. Véanse algunos ejemplos en los que el primero se corresponde con el segundo: «bien» (español), «bene» (italiano); «nieve» (español), «neve» (italiano) «fiesta» (español), «festa» (italiano) «diente» (español), «dente» (italiano), etc. Asimismo la desinencia «sta» del español se corresponde con «-stra» en italiano, lo que hace que suceda lo mismo: cotéjese: «canastilla» (español), «canestrina» (italiano). Además es tendencia del español canario a hacer el sufijo «stra» en «sta»: «madrastra» > «madrasta»; «padraastro» > «padraastro», etc, o lo contrario: «canasta» > «canastra».

IX. TAGARAGRE

Versión original de Fray Juan de Abreu Galindo

- a. Tagaragre
- b. Temiaba, Tiniaba
- c. Autinmara (Dutynymara)

Lectura de los seguidores de Fray Juan de Abreu Galindo

1. Tomás Marín y Cubas
 - a. Tagaragre
 - b. Temiaba
 - c. Autimara (Dutrimara)
2. Pedro Agustín del Castillo y Vergara
 - c. (Diotrimara)

4. José de Viera y Clavijo
 - a. Tagaragre
 - b. Timaba, Tiniaba (pag.192)
 - c. Autinimara (Dutynymara)
5. Sabine Berthelot
 - a. Tagaragre
 - b. Timaba, Tiniaba
 - c. (Dautinamanare)
6. Agustín Millares Torres
 - a. Tagaragre
 - b. Temiaba
7. Gregorio Chil y Naranjo
 - a. Tagaragre
 - b. Tiniaba
 - c. Autinmara (Dutynymara)
8. Pedro de Las Casas Pestana
 - a. Tagaragre
 - b. Temiaba, Timaba
 - c. Autimara (Dutinmara)
9. Salvador López Herrera
 - a. Tagaragre
 - b. Timaba

COMENTARIO

La forma del cantón «Tagaragre» es la correcta, según aparece en todas las fuentes.

Muy compleja es, sin embargo, la conformación «Teniaba»/ »Tiniaba». Leonardo Torriani consigna «Teniaba». Esta debe ser la correcta, habida cuenta de que la primera parte «ten» «teni» equivale a «montaña», como ya se ha visto. La dualidad «Teniaba»/ «Tiniaba» se debe a la inestabilidad de sonido «e» ante la sílaba tónica, fenómeno que ya se ha visto. La forma «Timaba» se debe a mala lectura por parte de Viera y Clavijo del entonces manuscrito de Abreu Galindo. Sin embargo, Viera consigna tanto «Timaba» como «Teniaba»; muchos de sus seguidores, empero, nos dan la forma errada «Timaba», entre ellos: Berthelot, Pedro de las Casas y Salvador López; sin embargo Gregorio Chil y Naranjo consigna «Tiniaba» y Agustín Millares Torres, siguiendo a Marín de Cubas ofrece «Temiaba».

Muy compleja es la forma del valiente valido de Teniaba, Autinmara, que Marín de Cubas consigna como «Autimara» y Viera y Clavijo como «Autinimara».

Refiriéndose al ataque de Guillén Peraza¹⁹ a La Palma por el cantón o término de Tihuya, mucho antes de la conquista, nos dice Abreu (1977: 107): «...y de allí pasó a La Palma, tomando puerto en el término de Texuya, señorío de Chedey, el cual encomendó la defensa de la tierra a su hermano Chenuco, el cual apellidando²⁰ la tierra, vino en su ayuda y socorro otro palmero valiente, dicho Dutynymara». Viera y Clavijo, siguiendo este texto de Abreu Galindo añade «palmero valiente, astuto, y primer ministro de Tiniaba (sic), príncipe de Tagaragre, en el territorio de Barlovento». No creo que para afirmar esto Viera y Clavijo dispusiera, como cree Alejandro Cioranescu, de un manuscrito de Abreu Galindo distinto del actual. A mi juicio, Viera se ha basado en la similitud de los nombres comentados aquí «Autinimara» y «Dutinimara»/ «Dutinimara»; la «d» inicial se había cambiado por parte de algún copista en «a». Opino que para este cambio ha habido una influencia del antropónimo de la isla de Gran Canaria, «Autindana»: dice Abreu (1977: 172): «Los gayres de Telde se llamaban Mananidra, Nenedan, Ventohey, Ventogay, Guanhaben, Autindana...». Más adelante añade (205): «Tuvo también este Aymediacoan un hijo que llamaban «Autindana», de quien descienden los Cabrejas de Canaria». Este antropónimo «Autindana» va a influir en la grafía de «Ditinamara», que lo hace pasar a «Autinamara». En resumen, el nombre original del valido de Tiniaba era «Duntinimara» cambiado en el manuscrito de Abreu Galindo a «Autinimara» por influencia del antropónimo grancanario: «Autindana». Con todo lo dicho quiero expresar aquí que estamos en los dos casos ante un mismo benahoarita de Tagaragre: Dutinimara, el que aparece ayudando a Chenuca en el ataque contra Guillén Peraza, y el que más tarde, bajo la forma «Autinimara» por mala lectura, aparece en la conquista de la isla, quizá ya viejo, como valido de Tiniaba.

X. TEGAIGUEN

Versión original de Fray Juan de Abreu Galindo

- a. Tegalguen
- b. Bediesta

Lectura de los seguidores de Fray Juan de Abreu Galindo

1. Tomás Marín y Cubas:
 - a. Tagalguen

¹⁹ Curiosamente Pedro de Las Casas llama «Fermín Peraza» a Guillén Peraza (pág. 48).

²⁰ Apellidando: «convocando».

2. Pedro Agustín del Castillo y Vergara:
4. José de Viera y Clavijo:
 - a. Galguen
 - b. Bediesta
5. Sabine Berthelot:
 - a. Tagalguen, Galguen
6. Agustín Millares Torres:
 - a. Garafía
 - b. (otro) Bediesta
7. Gregorio Chil y Naranjo:
 - a. Tagalguer, Talgalguen, Galguen
 - b. Bediesta
8. Pedro de Las Casas Pestana:
 - a. Galguén (p. 45); Galguen (p. 43)
 - b. Bediesta
9. Salvador López Herrera:
 - a. Galguen
 - b. Badiesta

COMENTARIO

Problemático es el topónimo «Tegalguen». Abreu consigna «Tegalguen» y Marín de Cubas «Tagalguen». Viera y Clavijo, muy probablemente, por influencia de la palabra castellana «galga», lo transforma en «Galguen» y le da carta de autenticidad, pues así aparece en sus seguidores: Pedro de las Casas que consigna «Galguen»/ «Galguén» y Salvador López que ofrece «Galguen». Berthelot que sigue a Viera consigna «Tagalguen» y «Galguen». Por su parte Chil y Naranjo consigna «Tagalguer», siguiendo a Tomás Marín de Cubas. La forma original fue «Tagalguen». La inestabilidad «a»/«e» de la vocal de la primera sílaba es muy corriente en La Palma: Véanse «Tazacorte/Tezacorte», «tagasaste/tegasaste», «tadaigo/ tedaigo», «Tanausu /Tenacen» (esta última forma la registra Benigno Carballo Wangüemert, p. 138). La forma «Galguen»/«Galguén» está errada.

En lo referente al Bediesta de Garafía hay que decir lo mismo que se dijo para el Bediesta de Adeyahamen.

XI. TIJARAFE

Versión original de Fray Juan de Abreu Galindo

- a. Hiscaguan; Tixarafe
- b. Atogmatoma

Lectura de los seguidores de Fray Juan de Abreu Galindo

1. Tomás Marín y Cubas
 - a. Hiscaguan (pronunciado probablemente «jiscaguan»).
 - b. Atogma
3. George Glas
 - b. Atogmatoma
4. José de Viera y Clavijo
 - a. Hiscaguan; Tijarafe
 - b. Atogmatoma
5. Sabine Berthelot
 - a. Hiscagua
 - b. Atogmatona
6. Gregorio Chil y Naranjo
 - a. Hiscaguan; Tixarafe
 - b. Atogmatoma
7. Agustín Millares Torres
 - a. Hisceguen o Tijarafe
 - b. Atogmatoma
8. Pedro de Las Casas Pestana
 - a. Hizcaguán (dos veces), Tixarafe
 - b. Atogmatoma
9. Salvador López Herrera
 - a. Tiscaguan, Hiscaguan
 - b. Atogmatoma

COMENTARIO

Abreu no ofrece el nombre de este término; nos dice: (1977: 268): «...el on-ceno señorío era desde el barranco de Hiscaguan hasta la asomada de Tixarafe». A mi juicio designar todo este enorme territorio por un barranco que era lími-te como es el de Hiscagua no es correcto; opino que el territorio se debería de-signar Tijarafe, que es el nombre del actual municipio. Por otra parte, la forma

«Iscagua» sin «h», como he visto recogida en alguna parte, es errónea, pues dicha «h» se debió haber pronunciado. La «z» de (Hizcaguán) de Pedro de Las Casas no es etimológica.

La denominación del jefe como Atogmatoma es la correcta. Sólo Marín de Cubas nos informa que se llamaba «Atogma», por haplología, a todas luces erróneo; además, la forma Atogmatoma aparece no sólo en Abreu Galindo sino en Torriani.

XII. ACER (< ACCER), ACERO

Versión original de Fray Juan de Abreu Galindo

- a. Acero Eccero
- b. Tanausu

Lectura de los seguidores de Fray Juan de Abreu Galindo

1. Tomás Marín y Cubas:
 - a. Eccero
 - b. Atanausu
2. Pedro Agustín del Castillo y Vergara:
 - a. Asa, Caldera de Eccero
 - b. Tanausu
3. George Glas:
 - a. Acer
 - b. Tanause
4. José de Viera y Clavijo:
 - a. Acero, Asero, Acerò, Ecerò.
 - b. Tanausu
5. Sabine Berthelot:
 - b. Tanausa²¹
6. Agustín Millares Torres:
 - a. Eceró
 - b. Tanausú
7. Gregorio Chil y Naranjo:
 - a. Acero
 - b. Tanausu

²¹ Su compatriota Bory de Saint Vincent consigna «Tanuithu».

8. Pedro de Las Casas Pestana:
 - a. Aceró
 - b. Tanausú
9. Salvador López Herrera:
 - a. Aceró, Eceró
 - b. Tanausú

COMENTARIO

Muy complicada es la forma «Aceró» /«Aceró» para designar el señorío de Tanausu, el territorio de la actual Caldera de Taburiente. En primer lugar hay que afirmar, que aunque las versiones actuales de Abreu Galindo consignan «Aceró»; sin embargo, en la traducción que del mismo hizo Glas al inglés a mediados del siglo XVIII, cuando la obra de Abreu Galindo era aún manuscrito, se ofrece «Acer» (dos veces), lo que podría ser la forma correcta, pues Leonardo Torriani consigna «Axe»²². La forma «Aceró» está influenciada evidentemente por la forma castellana «acero» (metal), de la misma manera que la designación (El) Hierro (de la misma raíz prehispanica) lo está por «hierro» (metal). La forma con acentuación aguda «Aceró» debe ser muy tardía, empleada por primera vez por Viera y Clavijo bajo la forma «Acerò», sólo una vez. Esta pronunciación popular y «oficial» actual es a mi juicio errónea.

Complicado es asimismo el antropónimo «Tanausú». Las versiones modernas de Abreu Galindo nos dan «Tanausu»; sin embargo, en la traducción de éste por Glas aparece «Tanause», lo que no parece erróneo y podría estar en consonancia con la forma de Carballo Wangüemert, probablemente recogida de viva voz en el siglo XIX: «Tenacen». La acentuación aguda actual «Tanausú» es tardía.

SEGUNDA PARTE

INTERPRETACIÓN DE TRES HISTORIAS DE FRAY JUAN DE ABREU GALINDO

INTRODUCCIÓN

Existen tres historias, no leyendas, recogidas por Abreu Galindo que nunca se han interpretado correctamente. Muchos de los historiadores citados obviaron

²² La forma «Axe» viene en la fuente de Alejandro Torriani (siglo XVI) que está es italiano; se debe a que en esta lengua «ce» se pronuncia «che», por lo que si hubiera ortografiado «Acer» se habría pronunciado «acher». El autor para evitar la confusión lo deletrea «Axe». Quizá ésta forma venga de «Accer».

las dos primeras entre ellos nada menos que Tomás Marín de Cubas, Pedro Agustín del Castillo y George Glas en el siglo XVIII; las desecharon, a mi juicio, evidentemente por no entenderlas. El primero en interpretarlas fue José de Viera y Clavijo, al que siguieron, bien secundando a éste, bien siguiendo a Abreu Galindo, bien a ambos: Gregorio Chil y Naranjo y Pedro de las Casas (siglo XIX). Estos tres escritores nos ofrecen interpretaciones diferenciadas, a veces muy distintas, como vamos a ver.

Como las historias son de la máxima importancia para nuestra historia pre-hispánica palmera (hay una guerra casi paninsular en una de ellas, hecho que no se ha vuelto a repetir) las voy a fraccionar y desmenuzar para poderlas seguir con el máximo detalle, y observar qué es lo que han entendido los tres insignes historiadores citados, interpretando y siguiendo a Abreu Galindo, única fuente para estas historias.

La primera historia se ha dividido en dos partes; la segunda mucho más larga, y evidentemente mucho más interesante (se trata de una guerra casi paninsular palmera) se ha fraccionado en ocho partes, como el lector podrá observar. Para mayor información se ofrece los textos fraccionados de las historias, tanto de Abreu Galindo (versión original) como la de sus seguidores.

Quiero dejar claro aquí que aunque estos tres escritores hayan interpretado estas dos primeras historias de distinta manera no por ello hay que desestimar su obra en su totalidad. A mi juicio muy valiosa. «Errare humanum est».

PRIMERA HISTORIA

HISTORIA DE LOS AGANEYES

Interpretación del texto de Fray Juan de Abreu Galindo por tres famosos historiadores canarios

Los tres famosos historiadores son un tinerfeño: Don José de Viera y Clavijo; un grancanario: Don Gregorio Chil y Naranjo, y un palmero: Don Pedro J. de las Casas Pestana.

Las versiones completas tanto la de Abreu Galindo como la de sus seguidores se pueden consultar: el primero en páginas 272-273; sus seguidores: José de Viera y Clavijo: en libro I, página 193, Gregorio Chil y Naranjo: en II, 113 y Pedro de Las Casas: en páginas 45 y 46. Véase Bibliografía.

FRACCIONAMIENTO DE LA HISTORIA

PRIMER FRAGMENTO

Versión original de Fray Juan de Abreu Galindo

Y de las que se acordaban fue que, siendo un palmero, llamado Chentire, señor de Ahenguareme, tuvo cierto debate con Mayantigo, señor del término de Adirane; y, juntadas sus gentes, se dieron batalla, de la cual salió Mayantigo malherido en el brazo izquierdo, porque se lo pasaron por junto a la mano con una moca; de la cual herida se le dañó y canceró el brazo. Y, llegada la corrupción al codo, dicen que el mismo Mayantigo con la mano derecha se tronchó el brazo por el codo; por cuyo efecto le llamaron después a este Mayantigo, Aganeye.

Interpretación del texto por tres famosos historiadores canarios

A) *José de Viera y Clavijo*

Como quiera que estos príncipes soberanos fuesen aliados y tuviesen algunos pactos de familia entre sí, nada bastó para hacerlos moderados en sus resentimientos. Se conservan memorias de la guerra que Echentive, soberano de Ahenguareme, hizo a Mayantigo, príncipe de Aridane, por ciertas bagatelas, como sucede aún en los rompimientos más ruidosos. Echentive era valeroso, sin embargo de que carecía del brazo siniestro, defecto con que había nacido y que desmentía con sus hazañas. Así, habiendo marchado a la cabeza de sus huestes, dio una batalla tan feliz, que Mayantigo salió herido malamente en un brazo. Se dice que, observando que la gangrena le iba ganando todo aquel importante miembro, él mismo se lo cortó por el codo, no tanto para salvar la vida, cuanto para vengar la gloria de sus armas.

B) *Gregorio Chil y Naranjo*

Siendo Señor de Ahenguareme, Ehentire, tuvo ciertas diferencias con Mayantigo, que lo era del término de Adirane, y habiendo reunido ambos sus gentes, diéronse una batalla de la que salió el último mal herido del brazo izquierdo por habérselo pasado con una Moca ó lanza de madera cerca de la mano. Viendo Mayantigo que la herida producía efectos fatales y que la gangrena iba subiendo ya cerca del codo, él mismo se lo tronchó por este punto con la mano derecha, por cuya razón le llamaron después Aganeye, que quiere decir brazo cortado.

C) *Pedro de las Casas Pestana*

Reinando en el Cantón de Ahenguareme Echentive, hubo ciertas desavenencias entre éste y Mayantigo, señor de Aridane, lo que dio lugar a que ambos príncipes reuniesen sus gentes y se diese cruda batalla, de la que salió mal herido Mayantigo en un brazo, que le pasó una moca o lanza de madera, teniendo que tronchárselo el mismo por habérsele declarado la gangrena, lo que le valió después el ser conocido con el sobrenombre de Mayantigo Aganoye que equivale a *brazo cortado*.

COMENTARIO

Los tres historiadores citados han interpretado a mi juicio muy bien este primer fragmento de la historia, como asimismo el lector lo podrá comprobar. Los antropónimos y topónimos, en algunos casos, han sido alterados en su ortografía, debido a una mala lectura del manuscrito por parte de Viera y Clavijo. Véase, por ejemplo, que Pedro de Las Casas consigna «Aganoye», no «Aganeyeye». Asimismo el «Echentive» de éste se basa en Viera y Clavijo. Debe leerse, como ya se ha visto, «Echentire».

SEGUNDO FRAGMENTO

Versión original de Fray Juan de Abreu Galindo

Y, ayudándole en esta guerra a Azuquehe, su hermano, tan valiente como él, desbarataron y vencieron a Chentire, que asimismo tenía sólo un brazo con que nació, y era de tantas fuerzas, que en lo que había de hacer no se le sentía la falta del brazo izquierdo.

Interpretación del texto por tres famosos historiadores canarios

A) *Viera y Clavijo*

...y que apenas se halló en disposición de salir a campaña buscó al enemigo y, auxiliado de su hermano Azuquahe, que era buen soldado, desbarató a Echentive y le obligó a pedir la paz, haciéndose dueño de las condiciones. No obstante, se puede creer que Echentive quedaría satisfecho de haber dejado a su competidor tan falto de brazo como él mismo lo estaba y que tendría el maligno placer de oír que el Pedazo de Cielo Mayantigo era llamado Brazo Cortado o Mayantigo Aganeyeye.

B) *Chil y Naranja*

Mas, gracias al socorro que en esta guerra le prestó su hermano Azuquajes²³, valiente como él, vencieron y derrotaron a Ehentire, que aunque era manco de nacimiento tenía tanta fuerza en el único brazo que le quedaba, que era el derecho, que no se hacía sentir la falta del izquierdo.

C) *Pedro de las Casas Pestana*

En esta lucha Mayantigo hubiera sido completamente derrotado sin el auxilio de su hermano el valeroso Azuquahe, que, acudiendo en su socorro, evitó que el capitán de Aridane sufriera una derrota y contribuyó a que en vez de derrotado se retirase a sus estados victorioso. El príncipe de Aridane sacó de esa lucha el apodo de Aganaye con que desde entonces lo conocieron.

COMENTARIO

Aquí hay un error craso de los tres. Abreu ha dicho en varias ocasiones que Asucuahe (Asucuaje) era hermano de Echentire, no de Mayantigo. La frase de Abreu que reza: «Y, ayudándole en esta guerra a Azuquehe, su hermano, tan valiente como él» debe entenderse: «Y ayudándole (a Mayantigo) su hermano, tan valiente como él (Mayantigo), en la guerra contra Azucuahe (Azucuaje) desbarataron a ambos hermanos: Azucuahe y Echentire». Podemos pues deducir que Mayantigo tenía un hermano del que no se nos ofrece el nombre y que le ayudó en este conflicto contra Asucuahe y Echentire.

Es de cosecha propia el comentario de Viera: «No obstante, se puede creer que Echentire quedaría satisfecho de haber dejado a su competidor tan falto de brazo como él mismo lo estaba y que tendría el maligno placer de oír que el Pedazo de Cielo Mayantigo era llamado Brazo Cortado o Mayantigo Aganeye». Esto no está aseverado por el original de Abreu Galindo. Sin embargo, implica que si Echentire ya era «aganeye» (manco), ahora ya lo era también Mayantigo.

SEGUNDA HISTORIA

GUERRA PAN-BENAHORITA

Las versiones completas tanto de Abreu Galindo como la de sus seguidores se pueden consultar: el primero en páginas 273-274; sus seguidores: Viera y

²³ Obsérvese esta forma con s final, tan corriente en el español canario. Véase Leal Cruz 2003: página 68).

Clavijo en libro I, página 193-194, para Chil y Naranjo en II, 116 y Pedro de Las Casas en páginas 46 y 47. Véase Bibliografía.

FRACCIONAMIENTO DE LA HISTORIA

PRIMER FRAGMENTO

Versión original de Fray Juan de Abreu Galindo

Pasadas estas disensiones, sucedieron enemistades entre Atogmatoma, que era el mayor señor de tierra y gente que había en la isla, y Tanausu, su sobrino, hijo de un hermano suyo, señor de Acero, el más fuerte sitio que había en la isla, por las cuales vinieron a hacerse guerra el uno contra el otro.

Interpretación del fragmento por tres famosos historiadores canarios

A) *Viera*

Algún tiempo después hubo otro rompimiento famoso entre Atogmatoma, príncipe de Hiscaguan, y Tanausú, su sobrino, soberano del territorio de Acero.

B) *Chil y Naranjo*

Suscitáronse también disensiones entre Atogmatoma, el jefe más poderoso de la isla por la extensión del territorio que mandaba y el número de gente de que disponía, y Tanausu su sobrino, Señor de Acero, el punto más inexpugnable de la isla.

C) *Pedro de las Casas Pestana*

Hubo también diferencias entre Atogmatoma, príncipe el más poderoso de la isla, y su sobrino Tanausú, soberano de Acero.

COMENTARIO

Los tres historiadores citados interpretan los hechos, a mi juicio, de manera correcta en esta primera parte de la historia. La única discrepancia surge en José de Viera y Clavijo que llama al primer término que cita Hiscaguán. Como ya se ha visto debería llamarse Tixarafe (Tijarafe), no Hiscaguan. Hemos explicado las razones en la primera parte.

SEGUNDO FRAGMENTO

Versión original de Fray Juan de Abreu Galindo

Y, juntos hasta doscientos hombres, fue sobre Tanausu, su sobrino, y a la entrada de Acero, que es por el término de Adirane, que llaman Las Cuevas, halló apercebido²⁴ a Tanausu con su gente; el cual le resistió la entrada y hizo retirar.

Interpretación del texto de tres famosos historiadores canarios

A) *Viera*

...cuyos estados invadió Atogmatoma con doscientos hombres escogidos, creyendo sorprenderlos; pero se engañó, porque Tanausú había prevenido el golpe con tanto pulso y apostado su gente tan ventajosamente en los desfiladeros, que Atogmatoma no pudo forzarlos y se retiró con confusión (sin haber sacado fruto de la campaña).

B) *Chil y Naranja*

Atogmatoma se puso al frente de doscientos hombres y marchó contra su sobrino, al que encontró en la entrada de Acero, por el término de Aridame, donde se hizo fuerte y rechazó á su tío.

C) *Pedro de las Casas Pestana*

Atogmatoma marchó contra Tanausú al frente de doscientos hombres, y encontrando las tropas contrarias a la entrada de Aceró por el término de Aridane, se trabó una ruda batalla de la que salió vencedor, gracias a las fuertes posiciones que ocupaba, el ejército de Tanausú.

COMENTARIO

A mi juicio los tres historiadores han interpretado correctamente este segundo fragmento de la historia. Sin embargo, ninguno de los tres seguidores de Abreu hace referencia a Las Cuevas; topónimo que existe actualmente cerca de la Ermita de El Pino en El Paso. Abreu va a hacer referencia a este famoso lugar tres veces más: (p. 267): «Comenzando desde donde se ganó, que fue Tazacorte y Los Llanos, hasta donde dicen las Cuevas de Herrera...». Es decir, dichas cuevas estaban en Adirane (Aridane) en el límite con el cantón de Acer (Aceró); y (p. 282): «Fortificándose (Alonso Fernández de Lugo), puesta su gente

²⁴ «Preparado para algo»

en orden, fue marchando la vuelta de Los Llanos²⁵, donde no hallando resistencia pasó a las Cuevas de Herrera, donde todos los vecinos de aquella comarca se le dieron, dándoles seguridad de que no les quitaría sus haciendas y les haría buen tratamiento». Finalmente (pág. 285): «la otra entrada, más común y frecuentada, se llama Adamancasis, que es por las cuevas que dicen de Herrera». Este paso libre de Atogmatoma por el cantón de Adirane de Mayantigo demuestra que éste estaba aliado con aquél, como vamos a ver.

TERCER FRAGMENTO

Versión original de Fray Juan de Abreu Galindo

Vista la resistencia de los contrarios, convocó para su socorro a Bidiesta y a Tiniaba, sus parientes, los cuales junta su gente, fueron en socorro de Atogmatoma y entraron por Acero peleando, que con la fuerza de gente que llevaba, no pudo Tanausu resistir la entrada. Y así se retiró con los suyos a otro paso fuerte, donde con su gente le resistió, y mató muchos de los contrarios, y les hizo dejar el paso.

Interpretación del fragmento por los tres famosos historiadores canarios citados

A) *Viera y Clavijo*

Es verdad que aquel príncipe tenía mucha más gente que Tanausú, pero los estados de éste eran por naturaleza inexpugnables; así, solicitó vivamente la alianza de otros príncipes y consiguió que Bidiesta y Timaba le enviasen un socorro considerable de gente, con el cual, engrosado su ejército, volvió a tentar la entrada de Acero. Tanausú no pudo rechazar este segundo ataque de sus enemigos con la facilidad que antes; así desalojando el campo que ocupaba, determinó retirarse con toda su tropa a otro puesto más ventajoso, donde se fortificó.

B) *Chil y Naranjo*

Entonces Atogmatoma pidió auxilios á Bidiesta y Tiniaba sus parientes, y todos unidos marcharon contra Tanausu, que no pudo resistirlos y se vio obligado á tomar la retirada, situándose en otro paso más fuerte, desde donde los batió causándoles tantos destrozos, que los aliados se vieron en la precisión de dejar el paso libre.

²⁵ La vuelta de Los Llanos: Entiéndase «las vueltas que tuvo que dar para pasar del llano de Argual al llano de Las Cuevas (hoy en el municipio de El Paso). A mi juicio ambos llanos dieron lugar al topónimo actual: Los Llanos. Los Llanos, El Paso y Tazacorte fueron un solo municipio.

C) *Pedro de las Casas Pestana*

Pero el ánimo de Atogmatoma no decayó por esto; pidió auxilio a sus deudos Bediesta y Timaba, soberanos respectivamente de Galguén y Tagaragre, y en unión de éstos volvió contra el señor de Aceró, que se vio precisado a ceder el número y a retirarse más al interior de la Caldera, donde el terreno era menos accesible y desde el que batió a los aliados causándoles grandes bajas y saliendo victorioso de esta nueva contienda.

COMENTARIO

La historia ha sido interpretada correctamente. La ortografía de los antropónimos y topónimos ha sido ligeramente cambiada. En lo referente a la frase «convocó para su socorro a Bidiesta y a Tiniaba» hay que señalar que por el orden que utiliza denota que al Bediesta que convoca es al de Garafía, su vecino, no al Bediesta de Adeyahamen.

CUARTO FRAGMENTO

Versión original de Fray Juan de Abreu Galindo

Pero, como Tanausu vio que cada día venía gente de refresco a favor de Atogmatoma, saliose de Acero con su gente y subiéronse al roque de Benehauno, y de allí pidió socorro al capitán Chenuca y a Aganey y a Suquahe y Juguiro y Garehagua, que eran sus primos²⁶; los cuales juntaron su gente, para ir en socorro de Tanausu. Pero Chenuca se adelantó con treinta hombres y dejó a Tamanca que fuese por caudillo de su gente; y llegó al término de Adirane, al tiempo que Atogmatoma se apercibía²⁷ para subir tras de Tanausu, y dióle aviso del socorro que le venía.

Interpretación del fragmento por los tres famosos historiadores canarios

A) *Viera*

De manera que como a cada instante les llegaba a éstos gente de refresco y Tanausú temía mucho esta superioridad, abandonó todo el país de Aceró y se apostó con sus tropas en el roque de Behehauno. Éste sitio le facilitaba la comunicación con otros príncipes amigos, quienes en efecto le socorrieron.

Tamanca fue el primero que se le unió con un destacamento y le dio aviso del ejército auxiliar que venía atrás.

²⁶ Probablemente la palabra «primo» aquí esté utilizada en el sentido de «pariente». Frutuoso nos dice que los benaoharitas se trataban unos a otros de parientes (2004: 166).

²⁷ *Se apercibía*: «se preparaba».

B) *Chil y Naranja*

No desmayó por esto Atogmatoma, en cuyo favor llegaba mucha gente cada día, y como Tanausu se viese seriamente amenazado, subióse con los suyos al roque de Behenauno y desde allí pidió socorro á sus primos Ehenauca, Anegaye, Saguahe, Juguiro y Garehagua. Reunieron éstos a los suyos para ir en socorro de Tanausu; pero adelantándose Ehenauca con treinta hombres, dejando á Tamauco el mando del resto de su gente, pasó por el término de Adirame sin ser visto por Atogmatoma que se preparaba para ir contra Tanausu, avisando á éste el socorro que le venía.

C) *Pedro de las Casas Pestana*

Atogmatoma por esto, sin embargo, no se declaró vencido, y auxiliado por el gran número de combatientes que todos los días engrosaban sus filas, volvió a atacar a Tanausú, teniendo éste entonces que subirse al Roque de Behenanno y pedir socorro a sus parientes Chenanco, Anogaye, Saquahe, Juguiro y Jarehagua, los que se reunieron en seguida para ir en auxilio del rey de Aceró, marchando antes Tamanca por el término de Aridane con treinta hombres para noticiarle a Tanausú el refuerzo que muy pronto le llegaría.

COMENTARIO

En este cuarto fragmento o sección debemos hacer varias observaciones; la historia ha sido interpretada correctamente, pero ningún historiador, continuador de Abreu Galindo, ha detallado. En primer lugar nos centramos en el topónimo que Abreu ortografía «Benehauno» y que Viera lee «Behehauno», Chil y Naranjo «Behenauno» y Pedro de las Casas «Behenanno». El topónimo evidentemente es el moderno Bejenado o Bejenao. Su evolución lingüística puede ser la siguiente: Se ha dicho ya varias veces que la «h» en el siglo XVI era aspirada en muchos casos, así que la ortografía original sería «Benjenanno», donde la primera parte tiene la forma «ben» (lugar) encontrado asimismo en Benahoare y «Beninafarca».

En el paso de la forma «Benehauno» de Abreu y la del moderno topónimo «Bejenado» van a suceder varios cambios lingüísticos: La segunda «e» de «bene» quizá sea copia errada del manuscrito que hoy conservamos, pues Viera consigna: «Benehauno». La «n» ante «j/g» va a desaparecer como sucede en algunos términos palmeros a nivel popular: *berejena* de «berenjena», *torojil*< «toronjil»; *cogetionarse*< «congestionarse»; *Vagelista*< «Evangelista»; *Logina*< «Longina» y así algunos más (véase Leal 2003: 71-72). El paso de «Bejenano» a «Bejenado» se

puede explicar por disimilación de «n» (véase Leal 2003: 91); y finalmente el paso de «Bejenado» a «Bejenao» por caída de «d» medial (véase Leal 2003: 63).

Ahora bien, si estaba en el risco de Bejenao ¿cómo Tanausú es capaz de avisar a sus parientes tan lejanos como Juguiro y Garehagua de Tenagua? La respuesta puede radicar en el hecho de que utilizaban el lenguaje silbado, que aún se conserva en La Gomera, como algo prehispánico.

Los parientes a los que avisa son según Abreu: «Chenauca y a Aganeyey y a Suquahe y Juguiro y Garehagua». A saber, los nombra de posición más cercana a más lejana. Primero convoca a Chenauca de Tihuya; no cita, sin embargo, a continuación a Tamanca de Guehebey que sí participa en el conflicto, como se puede observar más adelante; luego convoca a Aganeyey y Asucuahe. Este Aganeyey evidentemente no es Mayantigo, sino Echentire que también era manco: «brazo cortado». Sobre la forma «aganeyey» dice Abreu (273), haciendo referencia al apodo «Aganeyey»: «Por cuyo efecto le llamaron después a este Mayantigo, Aganeyey, que quiere decir «brazo cortado». Antes Abreu había dicho (267): «Y, como en estas islas se ponían los nombres, por la mayor parte, según los hechos y sucesos que acaecían a los hombres, pusieron después a éste otro nombre, que fue llamarle Aganeyey, que quiere decir brazo cortado; y así se llamó». Marín y Cubas 217 registra: «...se llamó Mayantigo, que significa «pedazo de cielo» y también Tigotan, y después siendo manco Aganeire».

A todas luces observamos que Mayantigo Aganeyey estaba en el bando de Atogmatoma, pues las maniobras de la guerra tienen lugar en Adirane, como ya se ha visto. Además la historia nos da a entender que Mayantigo deja pasar las tropas de Atogmatoma por su territorio de Adirane hasta Las Cuevas (hoy en el municipio de El Paso). Véase el párrafo que se encuentra en la segundo fragmento: «Y, juntos hasta doscientos hombres, fue (Atogmatoma de Tijarafe) sobre Tanausu, su sobrino, y a la entrada de Acero, que es por el término de Adirane, que llaman Las Cuevas, halló apercibido a Tanausu con su gente». A todas luces se ve que Mayantigo Aganeyey estaba aliado con Atogmatoma como lo van a estar Bediesta (de Tegalgen «Garafia», y Teniaba (de Tagaragre «Barlovento»). Hay que suponer que Mayantigo podría ser neutral en este conflicto. La posición de Mayantigo no está, pues, clara. Lo que está claro es que no está del bando de Tanausu, quizá por desavenencias con éste por el amor de Acerina, como nos dice la leyenda.

Obsérvese que los distintos historiadores historian de distinta manera la ayuda de los cantones de Tihuya y Guehebey: El texto original de Abreu reza: «Pero Chenauca se adelantó con treinta hombres y dejó a Tamanca que fuese por caudillo de su gente y llegó al término de Adirane, al tiempo que Atogmatoma se

apercibía para subir tras de Tanausu y dióle aviso del socorro que le venía». Sin embargo, Viera lo transforma y dice: «Tamanca fue el primero que se le unió con un destacamento y le dio aviso del ejército auxiliar que venía atrás». El que le da aviso es a todas luces Chenuca, que se adelantó, no Tamanca». Pedro de Las Casas copia el error de Viera: «Marchando antes Tamanca por el término de Aridane con treinta hombres para noticiarle a Tanausú el refuerzo que muy pronto le llegaría». Abreu va a confirmar más adelante que evidentemente fue Chenuca quien le da el aviso de la ayuda: «...con Tanausu, el cual, como supiese de Chenuca el socorro que le iba.» (Véase fragmento sexto).

A continuación se cita que Tanausu pide ayuda desde Bejenado a Juguiro y Garehagua. La historia no detalla si estos dos hermanos entraron en el conflicto, prestando ayuda a Tanausu.

Obsérvese el errado «Chenanco²⁸» por «Chenuca» de P. De Las Casas y el «Tamauco²⁹» por «Tamanca» de Chil y Naranjo.

QUINTO FRAGMENTO

Versión original de Fray Juan de Abreu Galindo

Pues, como Atogmatoma reconoció el socorro mandó ciento y cincuenta hombres que se metiesen en el monte, y, después que pasasen los contrarios, diesen en ellos de improviso; lo cual se hizo, porque al pasar dieron en la gente de Aganey, la cual fue toda puesta en huida, y prendieron a Dagentire, padre de Aganey, que, como era viejo, no tuvo tan buenos pies para huir. Visto por Aganey la prisión de su padre, volvió a los enemigos con coraje, y peleó tan bien, que le sacó del poder al padre, aunque peleaba sólo con un brazo, y hirió muchos de sus contrarios; pero él quedó tan mal herido que no pudo pelear más en aquella jornada, aunque Azuquahe, su hermano, suplió la venganza, porque mató muchos de los de Atogmatoma.

Interpretación del fragmento por famosos historiadores canarios

A) *Viera y Clavijo*

Pero Atogmatoma no era jefe que se descuidaba, y puso ciento cincuenta hombres de emboscada en una parte del monte por donde debía pasar el socorro. La estratagema no quedó infecunda, porque la tropa de bárbaros, conducida por el célebre Mayantigo, viéndose acometida inopinadamente por el flanco fue rota, desordenada y puesta en fuga. Su padre Aganeje, que era un venerable viejo y

²⁸ Este «Chenanco» está influenciado por «Tamanca» evidentemente.

²⁹ Este «Tamauco» está influenciado por «Chenuca» evidentemente.

amaba la milicia, fue hecho prisionero en esta acción; y este accidente, que parecía funesto, conservó a Tanausú una parte del socorro que ya debía contar por perdido, porque Mayantigo y su hermano Azucuahe, peleando entonces por la libertad de su padre como unos leones, dieron muerte a un sinnúmero de enemigos, rehicieron su gente y quedaron dueños del campo de batalla.

B) *Chil y Naranja*

Noticioso Atogmatoma de los auxilios que iba pronto á recibir Tanausu, apostó en el monte ciento cincuenta de los suyos, con orden de caer sobre los que pasasen en auxilio del Señor de Acero. Tuvo la desgracia de ser el primero Aganeyey cuya gente fue derrotada y puesta en fuga, no sin que quedase prisionero Dahentire padre de Aganeyey, que por su avanzada edad no pudo escapar á tiempo. Sabedor Aganeyey de la prisión de su padre, reunió a los suyos, volvió contra los enemigos y peleó con tanto denuedo y coraje que logró librarlo y hacer una gran matanza de los contrarios. Mal herido en el brazo único que tenía, se vio en el combate imposibilitado de continuar; pero sustituyéndole su hermano Azuquahe acabó de derrotar y poner en fuga a las de Atogmatoma.

C) *Pedro de las Casas Pestana*

Pero no le fue tampoco desconocida esta resolución a Atogmatoma, por lo cual ordenó que se ocultasen en el monte ciento cincuenta de sus vasallos y sorprendiesen a los que iban en auxilio del rey contrario. Los primeros que cruzaron fueron las tropas de Echentive, que se vieron obligadas a sostener una pequeña acción, en la que, a más de la derrota sufrida por los partidarios de Aceró, quedó prisionero el anciano Dehentive, padre de Echentive. Este se indignó grandemente con tal prisión, y reuniendo entonces a los suyos, los reanimó y marchó contra las huestes de Atogmatoma, consiguiendo una completa victoria y rescatando con las armas a su padre del poder del enemigo. Este triunfo le costó el ser herido en el único brazo que poseía, lo que le imposibilitó para seguir en el combate, recogiendo el mando su hermano Azuquahe que acabó por derrotar a los partidarios de Atogmatoma.

COMENTARIO

Aquí hay una gran discrepancia entre los interpretadores. Mientras Viera y Chil y Naranja hacen a Mayantigo y Asucahe, hermanos, hecho que no es en absoluto cierto, Pedro de las Casas atinadamente convierte a Aganeyey en Echer-tire y con ello, hermano de Asucaje. Sin embargo, este historiador, en la rela-

ción de las historias comentadas aquí, se contradice, pues en la historia anterior, como se ha visto, hace a Asucuahe y Mayantigo Aganeyé hermanos, lo que es errado, como ya se ha visto. En esta historia atinadamente hace a Asucuahe y Echentive (sic) Aganeyé hermanos. No da explicación. La explicación es ésta: Ya se ha dicho que Abreu Galindo afirmaba que se ponían los apodos «según los hechos y sucesos que acaecían a los hombres». Es decir, si Mayantigo era Aganeyé (manco), asimismo lo era Echentire. Dice Abreu Galindo (273): «Y vencieron a Chentire, que asimismo tenía un solo brazo con que nació y era de tantas fuerzas, que en lo que había de hacer no se le sentía la falta del brazo izquierdo» (278): «Pero después de preso (Echentire), con un solo brazo que tenía, como habemos dicho, se desasíó de ellos y se les huyó».

Por todo ello la frase de Abreu: «y prendieron a Dagentire, padre de Aganeyé» se toma de distinta manera según los historiadores citados: Viera: «conducida por el célebre Mayantigo, viéndose acometida inopinadamente por el flanco fue rota, desordenada y puesta en fuga. Su padre Aganeje (*sic*), que era un venerable viejo y amaba la milicia». Chil y Naranjo: «...no sin que quedase prisionero Dahentire padre de Aganeyé». Pedro de las Casas: «quedó prisionero el anciano Dehentive, padre de Echentive». Es decir, Viera se decanta porque Dagentire es padre de Mayantigo, Chil porque es el padre de Aganeyé (supone que este Aganeyé, según él, es Mayantigo). Pedro de las Casas, sorprendentemente, se aparta de Viera y Clavijo y afirma que el Dagentire (según él «Dehentive») es el padre de Echentire. Concluyendo Dagentire es el padre de Echentire; hemos dicho que Mayantigo o era neutral o aliado de Atogmatoma, por lo tanto no participó en la guerra y si lo hizo, fue como aliado de aquél. Atogmatoma entra en Adirane, en principio, como aliado o con el consentimiento de Mayantigo.

Por otra parte la forma «Degentive» por «Dagentire» de Pedro de Las Casa se debe a la influencia de «Echentive», que ya erróneamente consigna Viera y Clavijo.

Por último no estamos de acuerdo que de una frase original de Abreu Galindo «mató a muchos» se pase a «viéndose acometida inopinadamente por el flanco fue rota, desordenada y puesta en fuga» (Viera). «...hermano Azuquahe acabó de derrotar y poner en fuga a las de Atogmatoma (Chil y Naranjo) y finalmente «su hermano Azuquahe que acabó por derrotar a los partidarios de Atogmatoma» (Pedro de las Casas). Los tres se confunden con el final del conflicto. (Véase fragmento siguiente).

El «Aganeje»³⁰ que consigna Viera y Clavijo por Dagentire es un error craso.

³⁰ Este error craso de Viera va a continuar. Sabas Martín en «Ritos y leyendas guanches» lo copia.

SEXTO FRAGMENTO

Versión original de Fray Juan de Abreu Galindo

Y retirados unos y otros, la gente del socorro no dejó de marchar por³¹ juntarse con Tanausu; el cual, como supiese de Chenuca el socorro que le iba, bajó del roque con su gente al llano de Adirane, donde unos y otros se juntaron y apercibieron, para darse otro día siguiente la batalla.

Luego el día siguiente apercibieron los capitanes su gente, y dieron la batalla, en la cual fue Atogmatoma desbaratado, vencido y puesto en huida la vuelta de su término.

Interpretación del fragmento por tres famosos historiadores canarios

A) *Viera*

Unido este socorro al ejército de Tanausú, bajó a las llanuras de Aridane y presentó la batalla a Atogmatoma. Éste la perdió y huyó precipitadamente a Hiscaguán.

B) *Chil y Naranja*

Después de este hecho continuó marchando en socorro de Tanausu, quien en vista de lo que le había dicho Ehenauca bajó con su gente al llano de Aridame, donde unida con la de los aliados, se aprestaron para dar batalla al siguiente día. Fue ésta fatal para Atogmatoma, pues acometidos los suyos valerosamente, fue derrotado y puesto en fuga.

C) *Pedro de las Casas Pestana*

Azuquahe siguió en socorro de Tanausú, y ya juntos bajaron al llano de Aridane, donde al día siguiente se dio una batalla que fue funesta para las armas de Atogmatoma, las que quedaron completamente derrotadas, viéndose obligado éste a retirarse a sus Estados.

COMENTARIO

Aquí sí se derrota totalmente a Atogmatoma, no en el fragmento anterior como parecen informarnos los tres historiadores. Esta parte de la historia está recogida más o menos acertadamente por los distintos historiadores citados. Véase el Ehenauca y Aridame de Chil por Chenuca y Adirane de Abreu Galindo.

³¹ Por: «para».

Viera vuelve a dar carta de autenticidad a Hiscaguan (sic) como el nombre del onceavo término. A mi juicio se debe llamar Tixarafe o Tijarafe.

Obsérvese que efectivamente el que avisa a Tanausu es Chenuca, no Tamanca.

SÉPTIMO FRAGMENTO

Versión original de Fray Juan de Abreu Galindo

Chenuca, que se halló cerca dél, le siguió mucho trecho por³² matarle; pero una hija de Atogmatoma asió fuertemente de Chenuca, su primo (que todos eran parientes), y le rogó que no le matase a su padre, por cuyo ruego le dejó. Luego que quedó Atogmatoma desbaratado, cada capitán con su gente se recogió a su término.

Interpretación del texto de tres famosos historiadores canarios

A) *Viera*

El general picado y victorioso le fue acosando de manera que le hubiera quitado la vida, si una hija de Atogmatoma, de buena figura; no le hubiese salido al paso con muchas lágrimas, a pedirle la vida de su padre. Esta mediación era muy poderosa, para que fuese desatendida.

B) *Chil y Naranja*

Ehenuca, que le vió cerca de él, trató de perseguirle con objeto de darle muerte; pero interponiéndose una hija de Atogmatoma y haciendo asir fuertemente á Ahenuca, su prima le suplicó por la vida de su padre, que le fue concedida por aquel.

C) *Pedro de las Casas Pestana*

...no sin antes tener en peligro su vida (Atogmatoma).

COMENTARIO

En primer lugar vemos que Pedro de las Casas casi obvia la historia de esta benahoarita, hija de Atogmatoma. Hay que decir que con la presencia de ésta en el campo de batalla, Abreu nos da a entender que la mujer tomó parte en este conflicto, como lo hacía en todas las guerras que los benahoaritas sostuvieron contra las tropas castellanas. Téngase en cuenta que esta mujer de Tijarafe

³² «Por»: «para».

se encuentra en territorio de Adirane en guerra. La presencia de la mujer benahorita en los combates está aseverada por algunos historiadores de la época de la conquista, como Alonso de Palencia.

La frase: «asíó fuertemente de Chenuca, su primo» demuestra que era una mujer fornida y aguerrida, pues sostuvo el brazo del que años antes había mandado las tropas que mataron a Guillén Peraza, hijo de Hernán Peraza, señor de las entonces islas conquistadas: Lanzarote, Fuerteventura, Hierro y Gomera. Sin embargo, el carácter enérgico y firme de esta benahorita no está recogido por sus seguidores. El calificativo que le da Viera «de buena figura» y «llorona», no está aseverado por el original de Abreu Galindo.

Estamos en desacuerdo asimismo con el término «general» con que Viera y Clavijo denomina a Chenuca, cuyo nombre no cita en esta ocasión.

OCTAVO Y ÚLTIMO FRAGMENTO

Versión original de Fray Juan de Abreu Galindo

Puesto que Atogmatoma era el más poderoso capitán, como era envidiado de los otros, temiéndose que por la injuria que había hecho a Tanausu no se tornasen Aganeheye y los demás a conjurar contra él, por³³ confederarse con ellos y hacer paces, determinó casar a Tinabuna, su hija, con Aganeie; y así se celebraron las bodas, y quedaron todos amigos.

Interpretación del fragmento por tres famosos historiadores canarios

A) *Viera*

Así Atogmatoma vivió y dio su hija en casamiento al valeroso Mayantigo.

B) *Chil y Naranja*

Retirados todos á sus respectivos Señoríos, sólo Atogmatoma no quedó tranquilo, pues temeroso de que una nueva coalición viniese contra él por la injuria hecha á Tanausu, quizo (sic) por medio de una alianza desbaratar cualquier proyecto que contra él se formase, lo cual consiguió (Atogmatoma) casando a su hija Tinabuna con Aganeie, cuyas bodas se celebraron quedando todos amigos.

C) *Pedro de las Casas Pestana*

Pero temiendo el rey de Hizcaguán que los aliados invadieran sus dominios, buscó una manera indirecta de aliarse con ellos, y casó a su hija Tinabuna con

³³ «Por»: «para».

Echentive. Esta unión puso fin a la discordia y con ella la paz volvió a reinar en Benahoare.

COMENTARIO

Vuelve a haber total discrepancia en los historiadores. De la frase de Abreu que dice: «...determinó (Atogmatoma) casar a Tinabuna, su hija, con Aganeie», se pasa a Viera que reza: «Así Atogmatoma vivió y dio su hija en casamiento al valeroso Mayantigo». Abreu da a entender que Atogmatoma tuvo más hijas, lo que no parece recogerse por Viera.

Para terminar hay que decir que Tinabuna, aunque la historia no lo deja claro, no es necesariamente «la que asió fuertemente de Chenuca, su primo», del fragmento anterior. Si hubiera sido la misma mujer Abreu la hubiera llamado desde el primer momento Tinabuna, lo que no hace. A mi juicio Abreu nunca supo el nombre de la firme mujer, hija de Atogmatoma, que «asió fuertemente de Chenuca».

Si, como hemos considerado en esta historia que Aganeie es Echentire, con quien se casa Tinabuna es con éste, no con Mayantigo como reza en Viera y parece hacerlo en Chil. Además Abreu nos dice que la boda se realizó con el fin de conseguir las paces con los cantones antes enemigos de Tijarafe, entre los cuales no estaba Adirane, como se ha demostrado ya.

TERCERA HISTORIA A COMENTAR

EL BENAHOARITA PEDRO HERNÁNDEZ DE JUSTA Y SU GRUPO DE MIL PALMEROS EN SU INTENTO DE ECHAR A LOS PIRATAS DE PIE DE PALO DE LA ISLA

La tercera historia que Abreu nos ofrece para demostrar que los benahoaritas no eran pusilánimes es muy posterior a las dos comentadas. Estamos ya en el año de 1553, sesenta años después de la Conquista de la isla, la población benahoarita se había cristianizado.

Ofrecemos el párrafo completo de Abreu Galindo de la actuación valiente, arrojada y animosa de la población benahoarita en el fatídico, nefasto, aciago y funesto ataque de Pie de Palo, en 1553, sobre Santa Cruz de La Palma, párrafo con el que Abreu Galindo quiere demostrar, evidenciar y patentizar que el benahoarita no era pusilánime. Después de hacer una sutil y aguda defensa sobre la valentía, tanto de los benahoaritas como de las benahoaritas, como ya se

ha visto, Abreu ofrece esta historia. La versión completa de la misma se encuentra en Abreu Galindo (1977: 275-276).

Vamos a fraccionar dicha historia en dos partes y ver lo qué entendió el británico George Glas³⁴ y José de Viera y Clavijo:

PRIMER FRAGMENTO

Versión original de Fray Juan de Abreu Galindo

Y, puesto caso que el saco de los franceses, que sucedió en esta isla, año de 1553, víspera de la Magdalena, a 21 de julio, parezca confirmar la común opinión del poco ánimo, considerando la poca defensa que los de esta isla tenían, pues solamente se halló uno o dos arcabuces, y el descuido con que vivían los de la tierra del caso que sucedió, y cuán bien apercebidos venían los franceses, pues de Francia salieron para sólo este efecto....

Traducción del fragmento por parte de George Glas al inglés

Como se podrá observar la traducción es muy libre:

On the 21th of July 1553, the French made a descent on the island of Palma with seven hundred men (El 21 de Julio de 1553 los franceses hicieron una entrada en la Isla de La Palma con setecientos hombres).

COMENTARIO

George Glas, como se puede observar, obvia algunas partes que no le interesa, sin embargo su traducción es correcta, aunque muy libre. Lo referente a setecientos hombres viene en Abreu en lo que hemos considerado como segundo fragmento.

SEGUNDO FRAGMENTO

Versión original de Fray Juan de Abreu Galindo

«...no se les puede imputar de cobardía a los naturales, pues, después que bajaron al campo, valía un natural por diez franceses; y los pusieron en tanto aprieto que, si el que gobernaba la tierra quisiera ejecutar su ánimo, no se embarcara francés. Y, con todo eso, mataron muchos, aunque venían armados y los isleños estaban desnudos. Este fue el saco de Pie de Palo, con 700 franceses.

³⁴ Hay que señalar que toda la información que este escocés tuvo sobre la conquista e historia posterior de La Palma la toma de Fray Juan de Abreu Galindo, a quien traduce. La traducción, como todas las de su época, fue muy libre, aunque muy exacta. El escocés obvia las partes de la obra de Abreu, que consideraba que no eran importantes, para un lector inglés a quien iba dirigida.

Traducción de George Glas

«*But the natives repulsed and obliged them to reembark with loss although the islanders³⁵ had scarcely any other weapons than sticks and stones*». (pero los naturales los expulsaron y les obligaron (a los franceses a reembarcarse con pérdidas aunque los isleños apenas tenían otras armas que palos y piedras)³⁶).

COMENTARIO

Aquí George Glas traduce con demasiada libertad lo que le hace cometer un craso error, en mi opinión, de trascendencia fatal, funesta y nefasta. El británico se fija sólo en la primera frase que reza: «no se les puede imputar de cobardía a los naturales (benahoaritas³⁷), pues, después que bajaron al campo (de batalla) valía un natural por diez franceses. Desdeña Glas la segunda parte que dice: «y (los benahoaritas) los pusieron en tanto aprieto que, si el que gobernaba la tierra quisiera ejecutar su ánimo, no se embarcara francés». Esta, en un principio, oscura frase hay que interpretarla como: «Y los naturales benahoaritas pusieron a los franceses en tanto aprieto, que si Diego de Arguijo, máxima autoridad, tanto civil como militar de La Palma, hubiera querido (y podido) llevar a cabo lo que tenía pensado hacer³⁸, no se habría embarcado francés. Todos los franceses habrían muerto».

Cabe decir aquí no hay ninguna información anterior a la frase de G. Glas: «los naturales los expulsaron (a los franceses) a les obligaron a reembarcarse con pérdidas». Todo se debe, como se ve, a una inexacta, falsa y errada traducción al inglés del párrafo de Abreu Galindo, única fuente de George Glas. Esta traducción errada va a tener una trascendencia nefasta para la historia canaria, ya que Viera y Clavijo no va a consultar el texto de Abreu Galindo y sólo se basa en George Glas, como el mismo Viera afirma, para historiar el desenlace del ataque de Pie de Palo, el día 1 de Agosto de 1553. Dice Viera y Clavijo: «La Palma, digo, había sido embestida en 1553 por la furia francesa. No parecía sino que los corsarios de esta nación pensaban desplicarse así de los golpes del emperador Carlos V. En agosto de dicho año, 700, hombres, mandados por un cabo que

³⁵ Evidentemente está traduciendo «los isleños» de la fuente original de Abreu Galindo.

³⁶ «Tenían apenas otras armas que palos y piedras» traduce el original: «estaban desnudos».

³⁷ Recuérdese que Abreu Galindo está haciendo en este capítulo una defensa a ultranza de la cuestionada valentía de los benahoaritas. Este hecho de los nativos está aseverado por Frutuoso. Véase Leal 2004, página 106 y siguientes.

³⁸ La frase «ejecutar su ánimo» está un poco oscura y enrevesada. La hemos interpretado como «llevar a cabo lo que se tenía pensado». Frutuoso y el Archivo de Simancas dejan muy claro el porqué Diego de Arguijo no pudo y no quiso «ejecutar su ánimo»: durante el ataque hubo un rapto con difícil solución. Para más información véase el artículo del autor de éste de 2006. Véase bibliografía.

es conocido bajo el nombre de Pie de Palo, forzaron la débil entrada, saquearon el pueblo, abandonado por sus vecinos, quemaron algunas (sic) casas, entre ellas las consistoriales con los papeles de sus archivos³⁹, **hasta que entrando los naturales (benahoaritas) en sí mismos y revolviendo luego sobre ellos, se reembarcaron con pérdida considerable».**

Vuelvo a señalar que el mismo Viera y Clavijo admite en nota que la última información (se da en negrita) la toma de George Glas. Este fallo imperdonable del historiador canario más consultado en los siglos XIX y XX, motivó, produjo y provocó la leyenda de Baltasar Martín, de finales del XIX y principios del XIX. El problema más agudo de la historiografía canaria del siglo XVI. Siglo en el que hay mucha información y en el que ya no caben las ambigüedades y las leyendas. Para más información véase el artículo de este autor titulado: «Los ataques piráticos de Pie de Palo (1553) y Francis Drake (1585) a Santa Cruz de La Palma. Análisis contrastivo». Véase Bibliografía.

CONCLUSIONES

1. La designación precisa de los cantones benahoaritas es la siguiente: 1) Adirane, 2) Tihuya (Tijuya), 3) Guehebey (Guejebey), 4) Ahenguareme (Ajenguareme), 5) Tígalate, Mazo 6) Tedote, Tenibucar 7) Tenagua 8) Adeyahamen (Adeyajamen), 9) Tagaragre, 10) Tegalguen; 11) Tijarafe, 12) Acer.

La designación de sus capitanes o jefes en el momento de la conquista es el siguiente: 1) Mayantigo; 2) Achedey y Chenuca; 3) Tamanca; 4) Echentire y Asucuahe (Asucuaje); 5) Juguiro y Garehagua; 6) Bentacaice; 7) Atabara; 8) Bediesta de Adeyahamen; 9) Teniaba; 10) Bediesta de Tegalguen; 11) Atogmatoma; 12) Tanausu.

Consideramos formas como Echentive por Echentire, Jaguro por Juguiro, Jarahagua por Garehagua, Timaba por Teniaba, Galguén por Tegalguen, etc. etc. erróneas, fruto de una mala lectura del manuscrito original. Hemos consultado a Torriani, fuente asimismo del siglo XVI.

Las formas de acentuación aguda muy populares hoy son tardías y no etimológicas: Aceró por Acero, Tanausú por Tanausu, Tigotán por Tígotan, Galguén por Tegalguen, etc.

2. Después de un largo y exhaustivo análisis llegamos a la conclusión de que estas tres historias no se han interpretado debida y correctamente.

³⁹ Según el mismo Viera y Clavijo la información del ataque hasta este punto, no la toma de George Glas sino del Libro 6 de Acuerdos (del Cabildo), folio 405.

Concisa, lacónica y escuetamente voy a exponer, aclarar y explicar las tres historias, en la que la población benahoarita toma parte:

A) La primera historia comentada reza como sigue:

«Hubo disensiones entre Achentire, señor de Ahenguareme, que era *aganeye* (manco) y Mayantigo, señor de Adirane. Entraron en batalla. Mayantigo salió manco de la misma, por lo que le pusieron también como mote *Aganeye*.

Volvió a presentarse la guerra entre los susodichos bandos, y Mayantigo **con la ayuda de un hermano suyo** derrota a Echentire y a su hermano Asucuahe».

En conclusión que Mayantigo tenía un hermano que no se había advertido o notado hasta ahora.

B) La segunda historia reza como sigue:

«Hubo disensiones entre Tanausu, señor de Acer, y Atogmatoma, señor de Tijarafe. Este pasa al territorio de Adirane que parece ser neutral pero allí no logra derrotar a Tanausu; por ello decide pedir ayuda a Bediesta de Tegalguen y a Teniaba de Tagaragre. Estos le ayudan y logran derrotar a Tanausu en Las Cuevas, en Adirane. Tanausu sube al monte Bejenao y con señales o silbidos convoca a Chenuca de Tihuya, Tamanca de Guehebey, **a los hermanos Echentire, que era Aganeye (es decir manco) y a Asucuahe de Ahenguareme**, y a Juguero y Garehagua de Tigalate. Vienen en su socorro y **en el campo de batalla el padre de Echentire y de Sucuahe, Dagentire, cae prisionero. Ambos hermanos logran rescatarle.** Después de ardua lucha Chenuca consigue avisar a Tanausu del refuerzo que le llega y éste con sus aliados combate a Atogmatoma al que derrota por lo que éste tiene que volverse a su término (Tijarafe). Durante el combate Atogmatoma estuvo a punto de morir a manos de Chenuca, pero gracias a la intervención firme de una hija suya, éste le perdona. **Para acabar con las disensiones Atogmatoma casa a su hija Tinabuna con Echentire Aganeye.**».

En resumen, que si Mayantigo era *aganeye* (manco) así lo era Echentire, hecho que no se había advertido o notado hasta ahora y que impedía comprender la historia. Dagentire es padre de Echentire y de Asucuahe, no de Mayantigo. Tinabuna se casa con Echentire, no con Mayantigo.

Estas dos historias siguen siendo mal interpretadas por autores como Sabas Martín a finales del siglo XX. Véase bibliografía.

C) La tercera historia reza como sigue: «corre el año 1553, el pirata francés Pie de Palo con setecientos hombres ataca Santa Cruz de La Palma y la toma. Un grupo (1000 según el famoso Archivo de Simancas) de benahoaritas intenta echarlos, pero el que gobernaba la isla, el teniente de gobernador, Diego de

Arguijo, se negó a permitírsele, pues los franceses tenían como rehenes a una señora (de mucho peso en la Ciudad), a su hija y a dos criadas; Pie de Palo pone como condición para rescatar a las rehenes que los de tierra le paguen un rescate, dejen de atacarlos y les permitan una salida en paz. Esto se cumple. Pero los franceses, que habían minado la ciudad con pólvora, le prenden fuego y toda la ciudad arde, el martes 1 de agosto de 1553».

Este hecho importante de que fueron en realidad los benahoaritas los que intentaron echar a los franceses no se le ha dado la importancia que realmente tiene. El 1 de agosto de 1553 no hubo ningún héroe mítico que echó a los franceses; ese día, martes (negro), Santa Cruz de La Palma lamentablemente ardió por los cuatro costados. Los hechos de ese trágico día han estado muy mal historiados.

REFERENCIAS

- ABREU GALINDO, J. (1977): *Historia de la conquista de las siete islas de Canaria*. Goya, Santa Cruz de Tenerife.
- AGUSTÍN DEL CASTILLO P. A. (2001) Descripción histórica y geográfica de las islas de Canaria L. A Romero. Las Palmas de Gran Canaria
- ÁLVAREZ, D. J. (1943): «Los Llanos de Aridane». *Revista de Historia*.
- BERTHELOT S. (1978) *Etnografía y anales de la conquista de las Islas Canarias*, traducida al castellano por Juan Arturo Calibran en 1849. Goya Ediciones. Santa Cruz de Tenerife
- CARBALLO WANGÜEMERT, B. (1982): *Las Afortunadas*. Madrid.
- CHIL Y NARANJO, G. (1876) *Estudios históricos, climatológicos y patológicos de las Islas Canarias*. Las Palmas de Gran Canaria.
- DE LAS CASAS PESTANA, P. J. (1898): *La isla de San Miguel de La Palma: Su presente, su pasado y su futuro*. Santa Cruz de Tenerife.
- FRUTUOSO G. (1666): *Livro Primeiro das Saudades da Terra*, Edição do Instituto Cultural de Ponta Delgada.
- FRUTUOSO G. (2004): *Descripción de las Islas Canarias*. Traducción, introducción y notas de Pedro N. Leal Cruz. G. Z. PRINTEK. S. A. L. Zamudio Castillo, Pedro A. (1848) *Descripción histórica y geográfica de las Islas Canarias*. Santa Cruz de Tenerife.
- GLAS G. (1764): *The History of the Discovery and Conquest of the Canary Islands, translated from a Spanish Manuscript, lately found in the Island of Palma...* London Printed for R. and J. Dodsley, in Pall-mall; and T. Durham, in the Strand. MDCCLXIV.
- LEAL CRUZ, P. N. (2003): *El español tradicional de La Palma* G. Z. PRINTEK. S. A. L. Zamudio.
- LEAL CRUZ P. N. (2006): «Sobre algunos términos y expresiones del español tradicional de La Palma». *Revista de Estudios Generales de la isla de La Palma*. N.º 2.

- LEAL CRUZ, P. N. (2008): «Los ataques piráticos de Pie de Palo (1553) y Francis Drake (1585) a Santa Cruz de la Palma. Análisis contrastivo» (pags. 1803-1822). XVII Coloquio de Historia Canario-Americana). Las Palmas de Gran Canaria.
- LÓPEZ H. S. (1971) «Las islas Canarias a través de la historia» Distribuciones FERAN, Madrid.
- LORENZO, Juan B. (1987): *Noticias para la historia de La Palma* (tomo I), La Laguna.
- MARIN DE CUBAS, T. (1993): *Historia de las siete islas de Canaria* (edición íntegra). Transcripción, introducción y notas por Francisco Ossorio Acevedo.
- MARTÍN, S. (1885) «Ritos y leyendas guanchas». Miraguano ediciones.
- MILLARES TORRES, A. (1893) *Historia general de las Islas Canarias*. Las Palmas.
- PEREZ, D. (1999-2005): *Protocolos*, editados por Luis Agustín Hernández, cuatro tomos.
- PEREZ GARCÍA, J. (1985-2006): *Fastos biográficos de La Palma*. (Tres tomos).
- RUMEU DE ARMAS, A. (1947-1950): *Piratería y ataques navales contra las islas Canarias*, CSIC, Madrid.
- TORRIANI, L. (1978): *Descripción de las Islas Canarias*, con introducción y notas de A. Cioreanescu.
- VIERA Y CLAVIJO (1982): *Noticias de la historia general de las Islas Canarias*. Goya ediciones.